Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.3.2 Регионально ориентированный перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.Э.3.2 Регионально ориентированный перевод*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра прикладной лингвистики и перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 03 2026 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра прикладной лингвистики и перевода — подпись — Е.Д. Андреева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
доцент — подпись — Е.Д. Андреева
должность *подпись* *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика — личная подпись — А.В. Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
личная подпись — С.А. Бикмиллирова
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись — Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование основополагающих знаний, умений и компетенций в области регионально ориентированного устного и письменного перевода.

Задачи:

- сформировать понимание специфики переводческой деятельности в условиях Оренбургской области;
- сформировать умение распознавать стереотипы и преодолевать их влияние при осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- сформировать умение осуществлять предпереводческий анализа текста и редактировать перевод, работать со средствами лингвистической обработки текста;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками использования программ и сервисов для просмотра, поиска, сбора, фильтрации, организации, хранения и обработки данных, информации и цифрового контента (облачные сервисы, офисные приложения, файловые менеджеры, библиографические менеджеры);
- сформировать умение осуществлять регионально ориентированный письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и адекватности;
- сформировать умение осуществлять регионально ориентированный устный перевод с соблюдением норм эквивалентности и адекватности с применением универсальной переводческой скорописи и без нее;
- сформировать умение использовать CAT-программы для осуществления перевода, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использовать виртуальные издательские системы для верстки текста, средства работы с изображениями, звуком и видео, различными форматами файлов;
- овладеть нормами этики устного переводчика и международного этикета;
- сформировать умение вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации;
- овладеть спецификой сопровождения туристических групп и официальных делегаций, перевода деловых переговоров;
- сформировать умение изучать новое программное обеспечение, пригодное для решения профессиональных задач.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.17 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы	**Знать:**

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
подготовку к выполнению перевода	подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	методику технической, лингвистической, информационной и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; источники тематической информации и терминологии в области регионально ориентированного перевода; основные тематические группы лексики; методику и программы для составления глоссариев; алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста (ПАТ); содержание этапов ПАТ и характеристику основных элементов ПАТ; программы лингвистического анализа и обработки текстов; основные переводческие стратегии; основные текстовые форматы. **Уметь:** делать поисковые запросы и находить информацию по тематике текста для перевода; составлять тезаурусы и глоссарии по темам регионально ориентированного перевода; использовать справочный аппарат; взаимодействовать с заказчиком для получения необходимой информации о переводе; собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста; работать в программах лингвистического анализа и обработки текстов для извлечения информации в рамках ПАТ; выстраивать стратегию перевода на основе ПАТ; распознавать, набирать, форматировать текст; извлекать текст из графики и конвертировать файлы в требуемые форматы. **Владеть:** навыками подготовки к переводу; стандартными методиками и навыками поиска регионально ориентированной информации в разных типах источников; навыками работы с терминологией; взаимодействия с заказчиком; способностью адекватно оценить уровень своей подготовки к переводу; методикой ПАТ (включая работу с программами лингвистического анализа и обработки текстов) текстов региональной направленности; различными стратегиями

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		перевода; навыками технической подготовки текста к переводу.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста ПК*-3-В-4 Выполняет разные типы аудиовизуального перевода с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений, с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации	**Знать:** нормы эквивалентности; требования адекватности и прагматики в письменном, устном и аудиовизуальном переводе; основные стратегии, способы и приемы достижения эквивалентности в письменном, устном и аудиовизуальном переводе на всех языковых уровнях; основные переводческие трансформации; виды и особенности письменного, устного и аудиовизуального перевода; основные механизмы и темпоральные характеристики устного перевода; языковые и речевые (грамматические, синтаксические и стилистические) нормы письменной и устной речи; технические приемы, символы универсальной переводческой скорописи (УПС) и принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС; способы исправления возможных ошибок в устном переводе; направления и приемы локализации и адаптации аудиовизуальных произведений; особенности каналов передачи информации. **Уметь:** осуществлять письменный, устный и аудиовизуальный перевод текстов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности для достижения максимального коммуникативного эффекта; фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; осуществлять аудиовизуальный перевод с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений; определять степень необходимой прагматической адаптации и осуществлять прагматическую адаптацию текста; выявлять и исправлять переводческие ошибки; редактировать перевод. **Владеть:** способами и приемами достижения эквивалентности и адекватности в переводе в зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа; различными стратегиями перевода;

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		способностью самостоятельно осуществлять разные виды перевода с разными коммуникативными задачами; навыками воссоздания прагматического потенциала текста и адаптации текста.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	**Знать:** возможные требования руководств по фирменному стилю, отраслевые и внутренние стандарты качества перевода; основы редакторской правки; методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода; различия текстовых форматов; программы и ресурсы для форматирования и верстки текста; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. **Уметь:** анализировать переводческое задание и соотносить его с выполненным переводом, требованиями переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; приводить текст в соответствие с требованиями заказчика; редактировать и вычитывать текст перевода; контролировать качество текста перевода; использовать различные программы и ресурсы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. **Владеть:** навыками создания текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и иных нормативных документов; навыками редакторской правки и контроля качества текста перевода; навыками обработки внешней формы текста в соответствии с требованиями заказчика; нормативными требованиями к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе: редактирование, форматирование и верстка текстов различной сложности; внедрение в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче	**Знать:** средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для работы в системах машинного перевода и CAT-программах. **Уметь:** осуществлять предперевод и перевод в системах машинного перевода и CAT-

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
переводческих задач	цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и CAT-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	программах, постредактирование текста перевода. **Владеть:** навыками подготовки текста к переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий	**Знать:** нормы и законы профессионального поведения переводчика; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; этический кодекс переводчика; основы международного этикета, дипломатического протокола; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; основные стереотипы в межкультурной коммуникации и способы преодоления их влияния; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций с учетом региональной и местной специфики; основы публичного выступления. **Уметь:** следовать постулатам переводческой этики; следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; уместно использовать этикетные формулы; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола; создавать положительный образ страны, города, организации через выбор вербальных средств выражения мысли; выступать публично. **Владеть:** этическими нормами и принципами в работе переводчика; основами профессионального поведения в различных ситуациях регионально ориентированного устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола; способностью самостоятельно осуществлять перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**144**	**252**
Контактная работа:	**56,25**	**40,25**	**96,5**
Практические занятия (ПЗ)	56	40	96
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;* *- изучение разделов курса в системе электронного обучения;* *- подготовка к практическим занятиям)*	**51,75**	**103,75**	**155,5**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	**зачет**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Значение Оренбургской области в геополитическом положении Российской Федерации	10		6		4
2	Нефтегазовая промышленность и переработка минерального сырья	20		10		10
3	Машиностроение	20		10		10
4	Черная и цветная металлургия	20		10		10
5	Энергетика	20		10		10
6	Агропромышленный комплекс	18		10		8
	Итого:	108		56		52

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Транспорт	26		6		20
8	Природное наследие и экология	32		10		22
9	Пуховязальный промысел	28		8		20
10	Историческое наследие	30		8		22
11	Культурные связи и туризм	28		8		20
	Итого:	144		40		104
	Всего:	252		96		156

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Значение Оренбургской области в геополитическом положении Российской Федерации

Тематика текстов. Административно-территориальное деление Оренбургской области. Оренбургская область – приграничная область. Оренбургская область на границе Европы и Азии. Многонациональность и многоконфессиональность области. Возрождение «Шелкового пути». Пусковые шахты межконтинентальных ракет. Военный аэродром и военный полигон.

Тематические группы лексики: законодательство, вооруженные силы, религия, демография, инвестиции, таможенное дело.

Основы военного перевода. Перевод таможенных деклараций. Прагматика текста и прагматическая нейтральность переводчика. Перевод газетно-информационных текстов. Профессия переводчика на стыке с информационными технологиями. Программы для ввода текстовой информации. Поисковые системы.

2 Нефтегазовая промышленность и переработка минерального сырья

Тематика текстов. Нефте- и газодобыча. Переработка углеводородного и минерального сырья. Крупнейшие предприятия в этой отрасли.

Тематические группы лексики: нефтедобыча и переработка, газодобыча и переработка, транспортировка нефти и газа, разработка месторождений, переработка минерального сырья, химическая промышленность.

Предпереводческий анализ текста. Работа с программами лингвистического анализа и обработки текста и автоматического реферирования. Особенности построения научно-технического текста. Особенности научно-технического перевода. Перевод терминов. Поиск терминов по терминологическим базам. Автоматическое извлечение терминологии и создание глоссариев. Приемы перевода названий. Проблема точности перевода. Использование справочной литературы в процессе перевода. Текстовые редакторы. Работа с CAT-программами и текстовыми редакторами.

3 Машиностроение

Тематика текстов. Тяжелое машиностроение. Ракетостроение. Приборостроение. Крупнейшие предприятия в этой отрасли. Рынки сбыта продукции. Производственные отношения и контракты.

Тематические группы лексики: машиностроение, ракетостроение, приборостроение.

Особенности научно-технического перевода. Перевод терминов. Поиск терминов по терминологическим базам. Автоматическое извлечение терминологии и создание глоссариев. Приемы перевода названий. Жанры научно-технического текста. Перевод патентов, инструкций, гостов, технических условий. Работа с CAT-программами и текстовыми редакторами.

4 Черная и цветная металлургия

Тематика текстов. Черная и цветная металлургия. Плавильный и прокатный цех. Крупнейшие предприятия в этой отрасли.

Тематические группы лексики: металлургия, химическая промышленность, устройство и работа промышленных предприятий.

Особенности перевода бизнес-плана и инвестиционного проекта. Программы и сервисы для управления групповыми проектами и коллективной работы. Работа с программами для бизнес-планирования и совместной работы. Переводческий комментарий. Трудности перевода текстов химической тематики. Вставка и редактирование формул в текстовых редакторах.

5 Энергетика

Тематика текстов. Производство и транспортировка тепло- и электроэнергии. Устройство и функционирование ГРЭС и ТЭЦ. Снижение затрат на производство и транспортировку энергии. ЛЭП. Альтернативная энергетика. Ветровые и солнечные электростанции.

Тематические группы лексики: теплоэнергетика, электроэнергетика.

Перевод специальных слов и общенаучной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном. Грамматические трудности перевода. Работа с национальными корпусами.

6 Агропромышленный комплекс

Тематика текстов. Сельхозпредприятия области. Производство, переработка и хранение зерна. Элеваторы. Животноводческие хозяйства области. Селекция. Фермерские хозяйства. Погодные условия.

Тематические группы лексики: сельское хозяйство, животноводство, ветеринария, климат, названия сельскохозяйственных культур и животноводческих пород, названия болезней.

Перевод текстов аграрной тематики. Работа с атрибутивными конструкциями. Образная и необразная фразеология. Составление глоссариев. Конкордансеры. Работа с программами для автоматического извлечения терминологии и составления глоссариев.

7 Транспорт

Тематика текстов. Наземный и воздушный транспорт. Дорожное строительство. Международный аэропорт. Международный автовокзал.

Тематические группы лексики: транспорт, транспортные узлы.

Встреча иностранных делегаций. Последовательный перевод. Коммунальный перевод. Понятие нормы в переводе. Перевод надписей, знаков и объявлений. Работа с изображениями, конвертация форматов. Программы для верстки текстов (виртуальные издательские системы). Работа с CAT-программами и текстовыми редакторами. Работа со звуковым оборудованием.

8 Природное наследие и экология

Тематика текстов. Экологические проблемы региона. Природные достопримечательности. Географическая характеристика региона. Заповедники. Эколого-просветительская работа. Путеводитель. Красная книга Оренбургской области.

Тематические группы лексики: география, природа, экология, названия природных объектов, диких животных и растений.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод надписей, знаков и объявлений. Работа с изображениями, конвертация форматов. Программы для верстки текстов (виртуальные издательские системы). Перевод научно-публицистического текста. Перевод безэквивалентной лексики.

9 Пуховязальный промысел

Тематика текстов. Помыслы Оренбуржья. Пуховязальный промысел. Этнография Оренбургской области. Легкая промышленность.

Тематические группы лексики: этнография, промыслы, легкая промышленность.

Трудности перевода этнографических текстов. Прагматическая адаптация текста при переводе. Перевод культуронимов и реалий. Перевод диалектных элементов. Работа с национальными корпусами. Конкордансеры. Проблема переводимости.

10 Историческое наследие

Тематика текстов. История Оренбургской области. Археологические раскопки. Выдающиеся личности в истории области и страны, родившиеся и жившие в Оренбуржье. Исторические места и памятники области.

Тематические группы лексики: история, археология.

Перевод научных текстов гуманитарной направленности. Прагматическая адаптация текста при переводе. Перевод культуронимов и реалий. Реферирование при переводе. Работа с программами для автоматического реферирования текстов.

11 Культурные связи и туризм

Тематика текстов. Культурное наследие Оренбургской области. Литература и литературные связи. Культурные связи с другими нациями. Международные культурные мероприятия. Санаторно-курортные комплексы. Гостиничное дело. Рекреационные условия Оренбуржья. Архитектурные памятники.

Тематические группы лексики: культура, туризм, санаторно-курортное дело, гостиничное дело.

Сопровождение иностранных делегаций. Шушотаж. Коммунальный перевод. Работа с оборудованием для устного перевода. Программы распознавания речи. Лингвокультурологические аспекты перевода. Перевод реалий и культуронимов. Перевод публицистических текстов и

беллетристики. Перевод ораторской речи. Типы ораторских речей. Переводческая скоропись. Работа с программами для ввода текста.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Оренбургская область на геополитической карте	2
2	1	Военный потенциал Оренбургской области. Особенности военного перевода	2
3	1	Средства ИТ в работе переводчика	2
4-5	2	Нефте- и газодобыча	4
6	2	Минеральные ресурсы Оренбургской области	2
7-8	2	Переработка углеводородного и минерального сырья	4
9-10	3	Тяжелое машиностроение. Ракетостроение	4
11-12	3	Приборостроение	4
13	3	Перевод патентов, инструкций, гостов, технических условий	2
14-15	4	Черная металлургия	4
16-17	4	Цветная металлургия	4
18	4	Особенности перевода бизнес-плана и инвестиционного проекта	2
19-20	5	Традиционная энергетика	4
21-23	5	«Зеленая» энергетика в Оренбургской области	6
24	6	Погодные условия	2
25-26	6	Производство, переработка и хранение зерна	4
27	6	Животноводческие хозяйства области	2
28	6	Ветеринария	2
29-30	7	Транспорт	4
31	7	Встреча иностранных делегаций	2
32	8	Географическая характеристика региона	2
33	8	Экологические проблемы региона. Эколого-просветительская работа	2
34-35	8	Заповедники	4
36	8	Красная книга Оренбургской области	2
37-38	9	Пуховязальный промысел	4
39-40	9	Трудности перевода этнографических текстов	4
41-42	10	История Оренбургской области	4
43-44	10	Выдающиеся личности в истории области и страны, родившиеся и жившие в Оренбуржье	4
45	11	Культурное наследие Оренбургской области и культурные связи	2
46	11	Литература Оренбургской области	2
47	11	Рекреационные условия Оренбуржья	2
48	11	Архитектурные памятники	2
		Итого:	96

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Environmental texts : Reading and Translation [Электронный ресурс] / Е.Д. Андреева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 8.99 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2013. – 161 с. – Загл.

с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 3.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/3773_20130902.pdf.

2. Андреева, Е. Д. Практикум по профессиональному переводу в отраслях экономики [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева, Ю. С. Елагина; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2.69 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2019. - 281 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/93172_20190405.pdf.

5.2 Дополнительная литература

1. Английский язык для специалистов нефтегазовой промышленности: основы профессии : учебное пособие / сост. Н.Н. Елсакова. – Архангельск : САФУ, 2015. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154. – ISBN 978-5-261-01095-1. – Текст : электронный.

2. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов : предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. – Москва : Юнити-Дана, 2017. – 231 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=691558. – ISBN 978-5-238-01928-4. – Текст : электронный.

3. Суртаева, А.В. Английский язык: устный последовательный перевод / А.В. Суртаева. – СПб. : Издательство «СПбКО», 2009. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998. – ISBN 978-5-903983-155. – Текст : электронный.

5.3 Периодические издания

Оренбуржье : газета. – Оренбург : МАП, 2014-2024

Этнокультурная мозаика Оренбуржья : журнал. – Оренбург : Союз-Офис, 2011

Известия Оренбургского отделения Русского Географического общества : журнал / Ин-т степи Урал. отд-ния Рос. акад. наук [и др.]; [гл. ред. А. А. Чибилев]. – Оренбург : Димур, 2010

EnglishMag [Электронный ресурс]. – Воронеж, 2018-2022. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=686225

5.4 Интернет-ресурсы

http://elibrary.orenlib.ru/ – Оренбургская областная научная библиотека им. Н.К. Крупской. Электронная библиотека.

http://www.orenburg-gov.ru/ – Оренбуржье. Портал правительства Оренбургской области.

http://www.orenburg.ru/ – Город Оренбург. Официальный портал.

http://www.translators-union.ru/ – Союз переводчиков России.

http://apchuzhakin.narod.ru/ – Мир перевода.

http://www.bakanov.org/ – Школа перевода В. Баканова.

http://government.ru/regions/ORE/ – Оренбургская область на сайте правительства РФ.

https://smartcat.com – облачная система автоматизации перевода и сервис для совместной работы над переводческими проектами.

https://realspeaker.net/ – сервис для конвертации аудиофайлов в текст.

https://unterm.un.org – терминологическая база ООН.

https://trello.com – сервис для управления проектами.

https://term.tilde.com – сервис для работы с терминами.

«Русский язык как инструмент успешной коммуникации» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.lektorium.tv – «Лекториум» / Разработчик курса: Томский государственный университет, режим доступа: https://www.lektorium.tv/mooc2/26297.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/.
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru
5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования – АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа – http://aist.osu.ru.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.